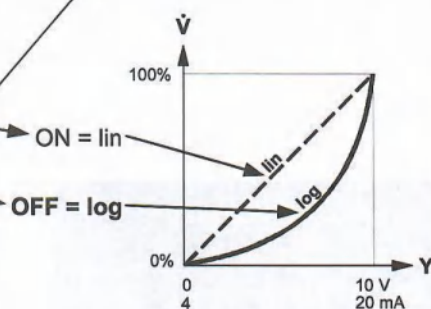
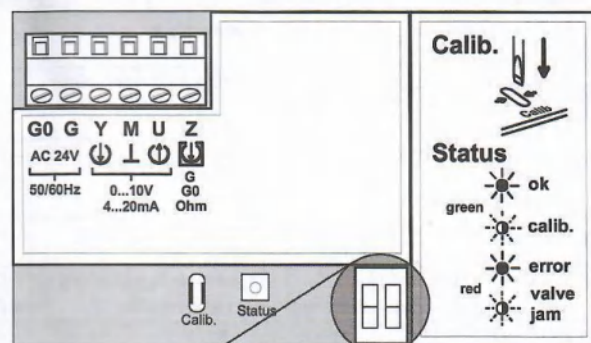
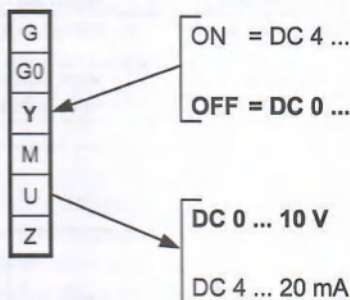


de	Einstellungsanleitung
en	Setting instructions
fr	Instructions pour le réglage
sv	Inställningsinstruktion
nl	Handleiding voor het instellen
it	Istruzioni d'impostazione
fi	Asetteluohje
es	Instrucciones de montaje
da	Indstillingsvejledning
pl	Instrukcja uruchomienia
cz	Návod k nastavení
hu	Beállítási útmutató

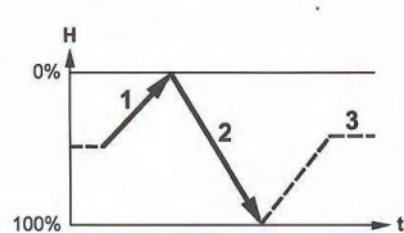
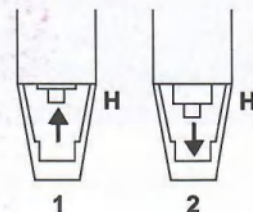
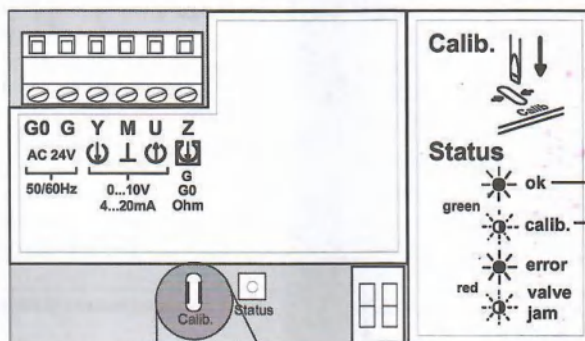
Standardelektronik
Standard electronics
Electronique standard
Standardelektronik
Standaard elektronica
Normative elettroniche
Vakioelektroniikka
Componentes electrónicos estándar
Standardelektronik
Standardowa elektronika
Standardní elektronika
Szabványos elektronika

SKB62...
SKB60
SKC62...
SKC60
SKD62...
SKD60

Wahl Signalart / Durchflusscharakteristik
Selection control signal / flow characteristic
Sélection nature du signal / caractéristique du débit
Signalval / flödeskaraktistikval
Keuze signaalsoort / doorstroomkarakteristiek
Selezione segnale di controllo / caratteristica
Viestityypin / virtauksen ominaiskäyrän valinta
Selección señal de control / característica del flujo
Valg af signaltype / flowkarakteristik
Sygnal sterujący / charakterystyka przepływu
Volba řídicího signálu/průtočná charakteristika
Állító jel/szelepkarakterisztika választás



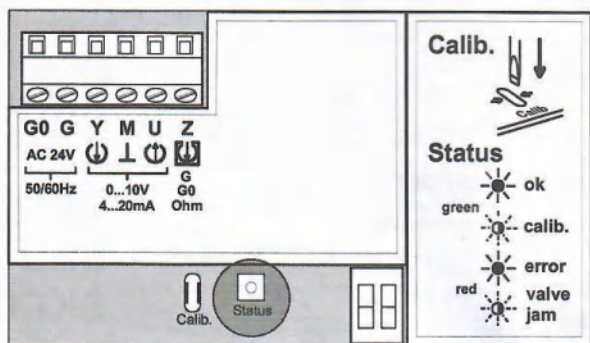
Hubkalibration
Stroke calibration
Calibrage de la course
Lyfthöjdskalibrering
Slagcalibratie
Calibrazione corsa
Iskunpituuden kalibrointi
Calibración de la carrera
Slaglængdekalibrering
Kalibracja skoku
Kalibrace zdvihu
Löketbeállítás



LED-Statusanzeige
LED status indication
Affichage de l'état par LED
LED-statusindikering

LED-statusindicatie
Indicazione stato LED
LED-tilaindikointi
Indicación de estado mediante LED

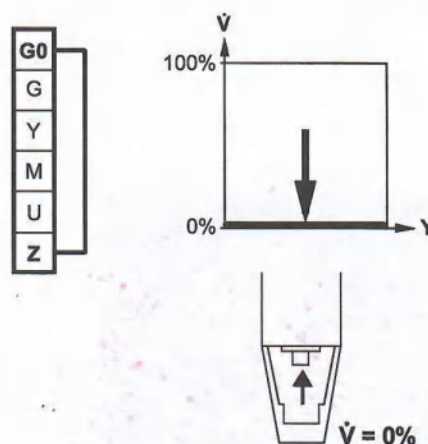
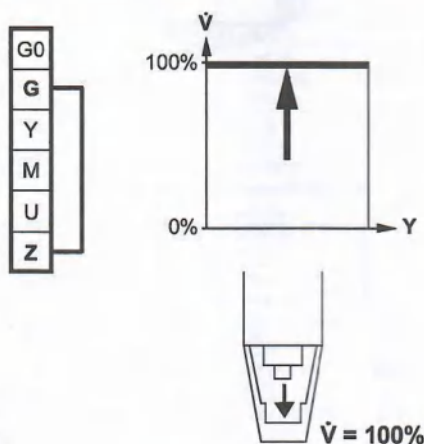
LED-statusvisning
Sygnalizacja stanu
Indikace stavů pomocí LED
LED állapotjelzések



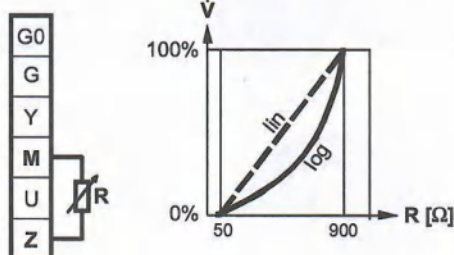
LED	Funktion	de	Function	en
green	– Automatischer Betrieb		– Automatic operation	
	– Hubkalibration in Arbeit		– Stroke calibration in progress	
red	– Fehlerhafte Hubkalibration		– Faulty stroke calibration	
	– Interner Fehler		– Internal error	
	– Blockierter Ventilegkel		– Inner valve jammed	
OFF	– Keine Speisung		– No power supply	
	– Defekte Elektronik		– Faulty electronics	

LED	Fonction	fr	Funktion	sv	Functie	nl	Funzione	it	Toiminta	fi
green	– Fonctionnement automatique		– Automatiskdrift		– Automatisch bedrijf		– Funzionamento automatico		– Automaattikäyttö	
	– Calibrage de la course en cours		– Lyfthöjdskalibrering pågår		– Slagcalibratie actief		– In esecuzione la calibrazione della corsa		– Iskunpituuden kalibrointi meneillään	
red	– Calibrage de la course erroné		– Felaktig lyfthöjdskalibrering		– Foutieve slagcalibratie		– Errore di calibrazione corsa		– Iskunpituuden kalibroinnin virhe	
	– Défaut interne		– Internt fel		– Interne fout		– Errore interno		– Sisäinen häiriö	
	– Soupape de vanne bloquée		– Ventilkäglan blockerad		– Geblokkeerde ventielkegel		– Valvola otturata		– Venttiilin keila jumissa	
OFF	– Absence d'alimentation		– Ingen matningsspänning		– Geen voeding		– Nessuna alimentazione		– Ei jännitteensyöttöä	
	– Electronique défectueuse		– Fel i elektroniken		– Defecte elektronica		– Anomalia elettronica		– Viallinen elektronikka	
LED	Función	es	Funktion	da	Funkcja	pl	Funkce	cz	Funkció	hu
green	– Funcionamiento automático		– Automatisk drift		– Działanie automatyczne		– Automatický provoz		– Automatikus üzem	
	– Calibración de la carrera en proceso		– Slaglængdekalibrering i gang		– Kalibracja skoku jest realizowana		– Probíhá kalibrace zdvihu		– Löketalibráció üzemel	
red	– Fallo en la calibración de la carrera		– Fejl i slaglængdekalibrering		– Błąd kalibracji skoku		– Chybná kalibrace		– Hibás löketalibráció	
	– Error interno		– Intern fejl		– Błąd wewnętrzny		– Vnitřní porucha		– Belső hiba	
	– Válvula interior gripada		– Blokeret ventilegkele		– Zablockowany zawór		– Zablokovaný ventil		– Szelep zárótest szorul	
OFF	– Sin alimentación		– Ingen strømforsyning		– Brak zasilania		– Není napájení		– Nincs betáplálás	
	– Fallo electrónico		– Defekt elektronik		– Błąd elektroniki		– Vadná elektronika		– Hibás elektronika	

Zwangssteuerungen
Override control
Commande forcée
Tvångsstyrning
Gedwongen besturing
Controllo Override
Pakko-ohjaus
Control mando imperativo
Tvangsstyring
Regulacja sforsowana
Vynucené řízení
Kényszervezérlés

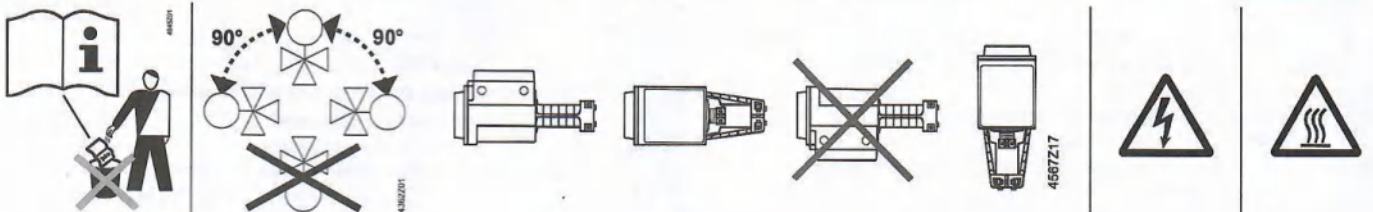


0 ... 1000 Ω



de	Montageanleitung	Stellantriebe
en	Mounting instructions	Actuators
fr	Instructions de montage	Servomoteur
sv	Monteringsinstruktion	Ställdon
nl	Montagehandleiding	Servomotoren
it	Istruzioni di montaggio	Servocomandi
fi	Asennusohje	Toimimoottorit
es	Instrucciones de montaje	Actuadores
da	Monteringsvejledning	Motorer
pl	Instrukcja montażu	Silowniki
cz	Montážní návod	Pohony
hu	Szerelési útmutató	Szeleppállító motorok
el	Οδηγίες εγκατάστασης	Κινητήρες
ru	Инструкция по установке	Приводы
zh	安裝指導	執行器
jp	取扱説明書	アクチュエーター

**SKB32.. SKC32..
SKB82.. SKC82..
SKB62.. SKC62..
SKB60 SKC60**



de	Umgebungsbedingungen und Schutzeinteilungen: Einteilung nach IEC/EN 60730 Wirkungsweise automatisches Regel- und Steuergerät: Typ 1AA; Typ 1AC; Modulationswirkungsweise Verschmutzungsgrad: 2	da	Miljøforhold og beskyttelses klassificering Klassificering i henhold til IEC/EN 60730 Drift af automatisk kontrol enhed: Type 1AA; Type 1AC; Modulation Forureningsgrad: 2
en	Ambient conditions and protection classification Classification per IEC/EN 60730 Function of automatic control devices: Type 1AA; Type 1AC; Modulation Action Pollution degree: 2	pl	Warunki otoczenia i klasyfikacja ochrony Klasyfikacja w/g IEC/EN 60730 Funkcja urządzeń automatycznego sterowania: Typ 1AA; Typ 1AC; Działanie modulacyjne Stopień zanieczyszczenia: 2
fr	Conditions ambiantes et classe de protection Classification selon IEC/EN 60730 Fonction des dispositifs de commande automatique: type 1AA; type 1AC; action de modulation Niveau de pollution: 2	cz	Podmínky okolního prostředí a krytí Klasifikace dle IEC/EN 60730 Funkce automatického řídicího zařízení: Typ 1AA; Typ 1AC; Spojité řízení Stupeň znečištění: 2
sv	Omgivningsförhållanden och skyddsklass Klassificering enligt IEC/EN 60730 Automatiskt verkningsätt för regler- och styrapparater: Typ 1AA; Typ 1AC; Moduleringsåtgärd Nedsmutningsgrad: 2	hu	Környezeti feltételek és védelmi besorolás IEC / EN 60730 besorolás Automata vezérlő eszközök funkciói: Típus 1AA ; Típus 1AC ; Moduláció Környezetszennyezési fok: 2
nl	Omgevingscondities en beveiligingsklasse Classificatie volgens IEC/EN 60730 Werking van automatische regel- en besturingsapparaten: Type 1AA; Type 1AC; Modulerende werking Vervuilinggraad: 2	el	Περιβαλλοντικές συνθήκες και ταξινόμηση προστασίας Ταξινόμηση κατά IEC / EN 60730 Λειτουργία των αυτόματων συσκευών ελέγχου: Τύπος 1AA, τύπος 1AC, Αναλογικής Κίνησης Βαθμός ρύπανσης: 2
it	Condizioni ambientali di funzionamento e classificazione della protezione Conforme a direttiva IEC/EN 60730 Funzione di controllo automatico: Tipo 1AA, Tipo 1AC, Azione di modulazione Classe inquinamento: 2	ru	Классификация рабочих условий и защищённости Классификация по IEC/EN 60730 Функция устройств автоматического управления: Тип 1AA; Тип 1AC; Плавное регулирование Степень загрязнения: 2
fi	Ympäristö olosuhteet ja suojaus luokitus Luokitus IEC/EN 60730 Function of automatic control devices: Type 1AA; Type 1AC; Modulation Action Ympäristö luokka: 2	zh	环境条件和保护等级 符合 IEC/EN 60730 等级 自动控制设备功能: 1AA 类型; 1AC 类型; 调制作用 污染等级: 二级

es	Condiciones ambientales y clase de protección Clasificación según la norma IEC / EN 60730 Función de dispositivos de control automático : Tipo 1AA; Tipo 1AC; Acción modulante Grado de contaminación : 2	jp	周囲条件、保護等級 IEC/EN60730 準拠 自動制御機能 : タイプ 1AA ; タイプ 1AC ; 比例制御 汚染度 : 2
----	--	----	---

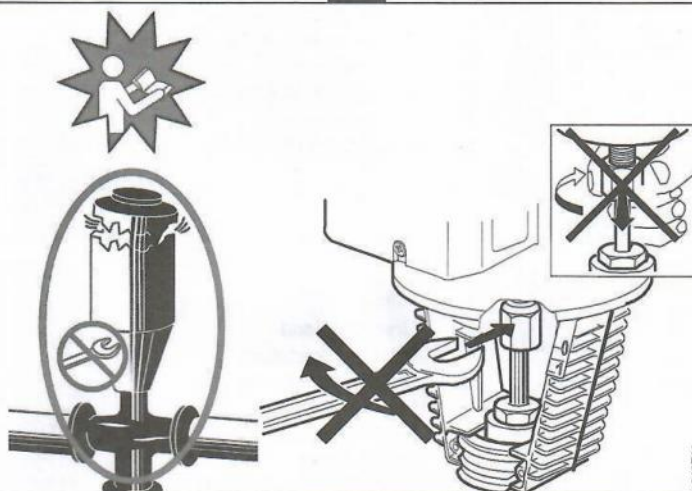


Warning

de	Betrifft Stellantriebe mit Prod.-Datum bis Mai 2012: Verletzungsgefahr bei gebrochenem Gehäuse oder Deckel Stellantrieb NIE vom Ventil demontieren (herumfliegende Teile) Ventil-Stellantriebskombination als ganze Einheit demontieren Siemens zur Analyse und Entsorgung zusenden Neues Stellgerät vorschriftsgemäss montieren Stellantriebe ab Juli 2012 können ohne Gefahr demontiert werden	da	Gælder for motorer med fremstillingsdato indtil maj 2012: Fare for tilskadekomst, hvis huset eller dækslet er itu Motorer må ALDRIG skilles fra ventilen (løsrøve dele kan flyve rundt) Ventil og motor skal tages ned i ét stykke Send til Siemens for eftersyn og bortskaffelse Monter ny ventil og motor i overensstemmelse med monteringsvejledningen Motorer fra og med juli 2012 kan frakobles uden risiko
en	Refers to actuators with a production date prior to May 2012: Risk of injury with broken housing or cover NEVER disassemble actuator from valve (flying debris) Dismount valve and actuator as a whole unit Send to Siemens for analysis and disposal Mount new valve and actuator according to mounting instructions Actuators from July 2012 onwards can be disassembled without risk.	pl	Dotyczy siłowników wyprodukowanych do maja 2012: W razie uszkodzenia obudowy lub pokrywy na skutek nadzwyczajnego uderzenia hydraulicznego NIGDY nie odłączaj siłownika od zaworu - RYZYKO OBRAŻEŃ (szybko poruszające się części). Demontuj siłownik razem z zaworem jako jedną całość. Wyślij do Siemens w celu analizy i utylizacji Zamontuj nowy zawór z siłownikiem zgodnie z instrukcją montażu Siłowniki wyprodukowane od lipca 2012 można bezpiecznie zdemontować.
fr	Concerne servomoteurs avec date de prod. jusqu'en mai 2012: Risque de blessure avec la commande manuelle ou le couvercle cassé. Ne jamais séparer le servomoteur de la vanne (pièces volantes). Démontez la vanne et le servomoteur comme une unité entière. Envoyer l'unité entière à Siemens pour analyse Monter la nouvelle vanne et le servomoteur selon les instructions de montage. Les servomoteurs à partir de juillet 2012 peuvent être démontés sans danger	cz	Platí pro pohony s datem výroby do května 2012: Nebezpečí vzniku úrazu s rozbítným krytem nebo víkem NIKDY nedemontujte pohon od ventilu (létající úlomky) Demontujte ventil a pohon jako celek Pošlete do Siemensu na analýzu a likvidaci Montujte nový ventil a pohon podle montážních návodů Pohony od července 2012 mohou být demontovány bez nebezpečí.
sv	Beträffande manöverdon med tillverkn. datum t.o.m maj 2012: Risk för skada vid trasig hölje eller kåpa Demontera ALDRIG ställdonet från ventilen (kringflygande delar) Demontera ventil och ställdon som en enhet Skicka till Siemens för analys och skrotning Montera ny ventil och ställdon enligt monteringsanvisning Manöverdon fr.o.m juli 2012 kan utan risk demonteras	hu	A 2012. májusig gyártott szeleppálító motorokra vonatkozik: Sérülésveszély törött burkolat, vagy fedél esetén SÓHA NE bontsa le a szeleppozgatót a szelepről (szétrepülő darabok) Szelep-szeleppozgató kombinációt egységként szerelje le Küldje el a Siemens részére bevizsgálás és hulladékkezelés céljából Az új szelepet és szeleppozgatót az előírásoknak megfelelően szerelje A 2012. július előtti szeleppálító motorok veszély nélkül leszerelhetők
nl	Betreft servomotoren met prod.datum tot mei 2012: Letselgevaar bij gebroken huis of deksel Aandrijving nooit van afsluiter demonteren (rondvliegende onderdelen) Afsluiter en aandrijving als geheel demonteren Naar Siemens sturen voor analyse en verwijdering Monteer nieuwe afsluiter en aandrijving volgens montage instructies Servomotoren vanaf juli 2012 kunnen zonder gevaar worden gedemonteerd	el	Σχετικά με τους κινητήρες με ημερομηνία παραγωγής έως το Μάιο 2012: Κίνδυνος τραυματισμού από το περίβλημα ή το κάλυμμα. ΜΗΝ αποσυναρμολογήσετε τον κινητήρα από το σώμα της βάνας (κίνδυνος τραυματισμού από θραύσματα) Αποσυνδέστε τη βάνα και τον κινητήρα σαν ένα σώμα Αποστολή στη Siemens για έλεγχο και καταστροφή Τοποθετήστε τη νέα βάνα και τον κινητήρα σύμφωνα με τις οδηγίες εγκατάστασης Οι κινητήρες από τον Ιούλιο 2012 μπορούν να αποσυναρμολογηθούν χωρίς κίνδυνο
it	Riguarda servomotori con data di produzione entro maggio 2012: Pericolo di lesioni con custodia o coperchio rotto Non smontare MAI l'attuatore dalla valvola (parti volanti) Smontare la valvola e l'attuatore insieme come se fosse un corpo unico Inviare entrambi a Siemens per l'analisi e lo smaltimento Montare una nuova valvola e attuatore secondo le istruzioni di montaggio I servomotori prodotti a partire da luglio 2012 si possono smontare senza alcun rischio	ru	Касается сервоприводов, произведенных до мая 2012 г.: Имеется опасность получения травмы в случае повреждения корпуса или крышки НИКОГДА не отсоединяйте привод от клапана (опасность вылетающих осколков) Осуществляйте демонтаж привода с клапаном, как единого целого Направляйте в компанию Сименс для анализа и утилизации Следует устанавливать новые привод и клапан согласно инструкции по монтажу. Сервоприводы, производимые с июля 2012 г., могут быть без риска демонтированы
fi	Koskee toimilaitteita, joiden valmistuspäivä on ollut toukokuuhun 2012 asti: Loukkaantumisvaara mikäli kotelo tai kansi on rikki Toimilaitetta EI SAA irroittaa venttiilistä (lentävät osat) Irroita venttiili ja toimilaitte yhtenä kappaleena Lähetä Siemensille tutkittavaksi ja hävitettäväksi Asenna uusi venttiili ja toimilaitte asennusohjeen mukaisesti Toimilaitteita, joiden valmistuspäivä on heinäkuun 2012 jälkeen, voidaan irrottaa vaaratta.	zh	请参考生产日期在 2012 年 5 月以前的致动器: 外壳破损可能会导致人身伤害 禁止从阀门上拆卸执行器 (有碎片飞散的可能) 请将阀门和执行器作为一个整体进行拆卸 请寄送给西门子进行分析和弃置处理 请按照安装说明安装新阀门和执行器 2012 年 7 月以后的致动器可以放心拆卸

es **Afecta a los actuadores con fecha de prod. hasta mayo 2012:**
Riesgo de lesiones por carcasa o cubierta dañada
NUNCA desmontar el actuador de la válvula
Desmontar válvula y actuador como una sola pieza
Enviar a Siemens para poder ser analizado
Montar una válvula y actuador nuevos de acuerdo a las instrucciones de montaje
Los actuadores a partir de julio 2012 puede desmontarse sin peligro.

jp 2012年5月以前に製造されたアクチュエーターについて、以下
にご注意ください:
ヘッド部が破損した場合、絶対に触らないこと。
ケガの危険有り。
アクチュエーターをバルブから外さないこと。
アクチュエーターとバルブを一体で外すこと。
バルブも同時に交換し、本取扱説明書に従いアクチュエーターを正しく組
込んで下さい。
2012年7月以降に製造されたアクチュエーターは安全に取り外すことがで
きます





SIEMENS

SKC...
Country of Origin
Germany
YYMMDDX
AC xx V
50/60 Hz
Xx VA
IP54
-15 T 50

①
②
③
④
⑤
⑥
⑦
⑧

de	Typenschild	en	Type plate
1	Antriebstyp	1	Actuator type
2	Herkunftsland	2	Country of origin
3	Produktionsdatum	3	Production date
4	Spannungsversorgung	4	Supply voltage
5	Netzfrequenz	5	Mains frequency
6	Leistungsaufnahme	6	Power consumption
7	Schutzart	7	Protection type
8	Umgebungstemperatur	8	Ambient temperature

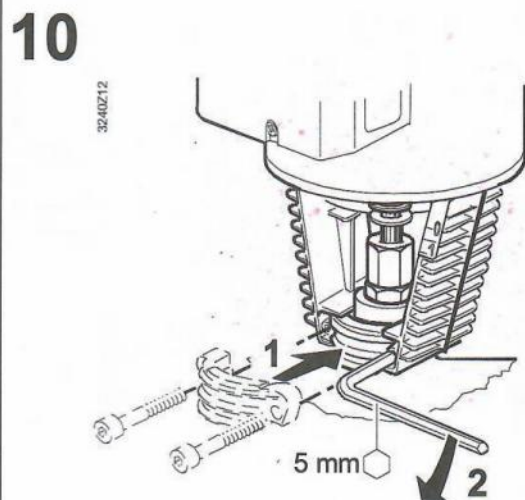
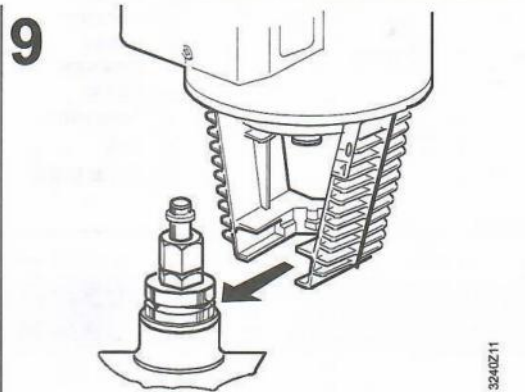
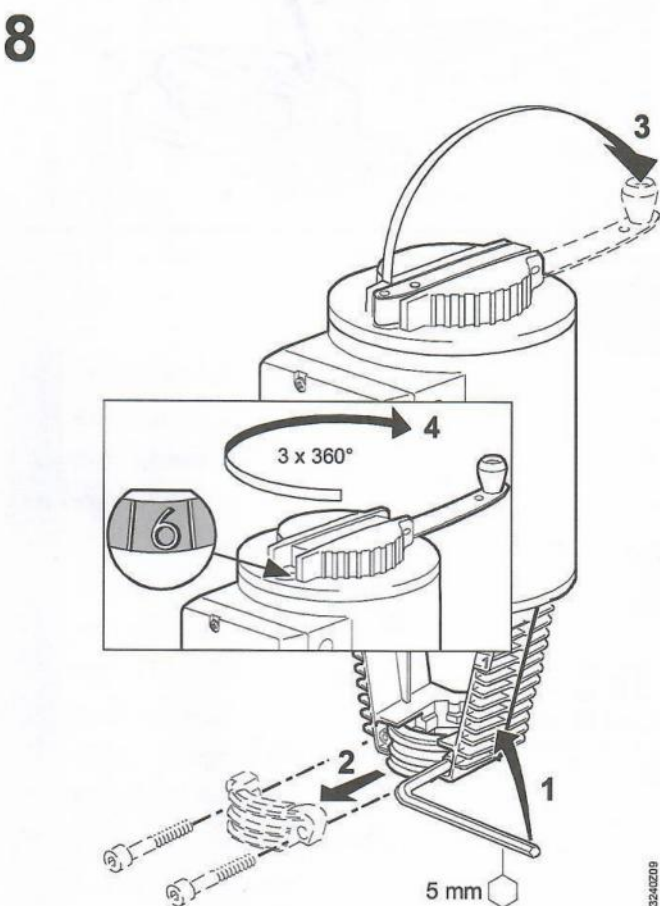
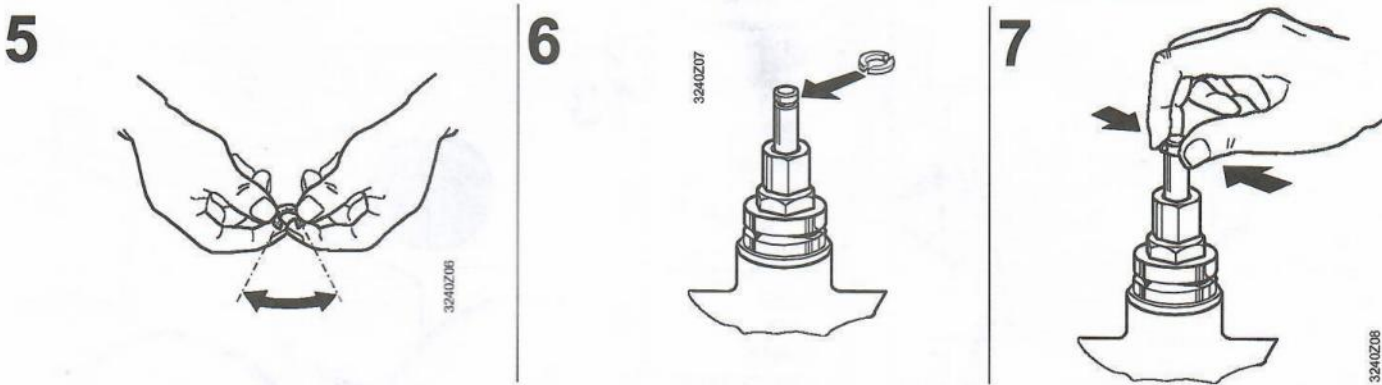
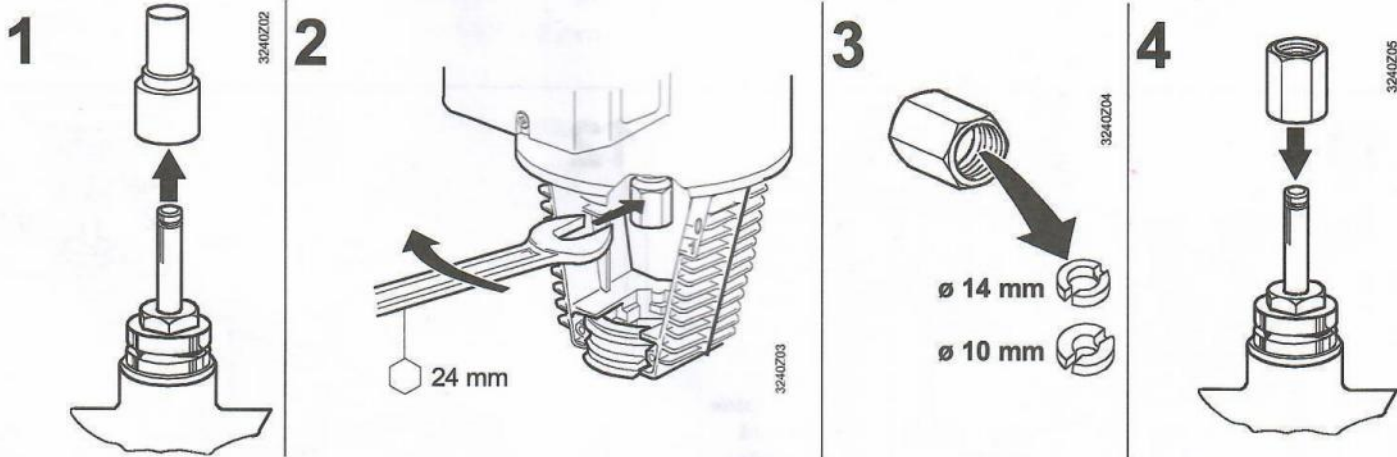
fr	Plaque signalétique	sv	Märkskylt	nl	Typeplaatje
1	Type entraînement	1	Drifttyp	1	Motortype
2	Pays d'origine	2	Ursprungsland	2	Land van herkomst
3	Date de production	3	Tillverkningsdatum	3	Productiedatum
4	Tension d'alimentation	4	Spänningsmatning	4	Voeding
5	Fréquence réseau	5	Nätfrekvens	5	Netfrequentie
6	Puissance absorbée	6	Effektförbrukning	6	Vermogensopname
7	Type de protection	7	Skyddsklass	7	Beschermingsgraad
8	Température ambiante	8	Omgivningstemperatur	8	Omgevingstemperatuur

it	Targhetta del tipo	fi	Tyyppikilpi	es	Placa de características
1	Tipo di trasmissione	1	Käyttölaite tyyppi	1	Tipo de accionamiento
2	Paese di origine	2	Alkuperämaa	2	País de origen
3	Data di produzione	3	Valmistuspäivämäärä	3	Fecha de producción
4	Alimentazione della tensione	4	Jännitesyöttö	4	Alimentación de tensión
5	Frequenza di rete	5	Verkkotaajuus	5	Frecuencia de red
6	Potenza assorbita	6	Tehonotto	6	Consumo de potencia
7	Tipo di protezione	7	Kotelointiluokka	7	Tipo de protección
8	Temperatura ambientale	8	Ympäristön lämpötila	8	Temperatura ambiental

da	Typeskilt	pl	Tabliczka znamionowa	cz	Typový štítek
1	Motortype	1	Typ napędu	1	Typ pohonu
2	Oprindelsesland	2	Kraj pochodzenia	2	Země původu
3	Fremstillingsdato	3	Data produkcji	3	Datum výroby
4	Strømforsyning	4	Napięcie zasilające	4	Elektrické napájení
5	Netfrekvens	5	Częstotliwość napięcia	5	Síťová frekvence
6	Effektforbrug	6	Pobór mocy	6	Příkon
7	Beskyttelsesklasse	7	Stopień ochrony	7	Stupeň krytí
8	Omgivelsestemperatur	8	Temperatura otoczenia	8	Okolní teplota

hu	Típuslábla	el	Επιγραφή τεχνικών πληροφοριών	ru	Табличка с основными техническими данными
1	Hajtómű típusa	1	Τύπος συστήματος κίνησης	1	Тип привода
2	Származási ország	2	Χώρα προέλευσης	2	Страна происхождения
3	Gyártás dátuma	3	Ημερομηνία παραγωγής	3	Дата производства
4	Áramellátás	4	Τάση δικτύου	4	Электроснабжение
5	Hálózati frekvencia	5	Συχνότητα δικτύου	5	Частота сети
6	Teljesítménnyelvétel	6	Απορροφούμενη ισχύς	6	Потребляемая мощность
7	Védelem fajtája	7	Είδος προστασίας	7	Класс защиты
8	Környezeti hőmérséklet	8	Θερμοκρασία περιβάλλοντος	8	Температура окружающей среды

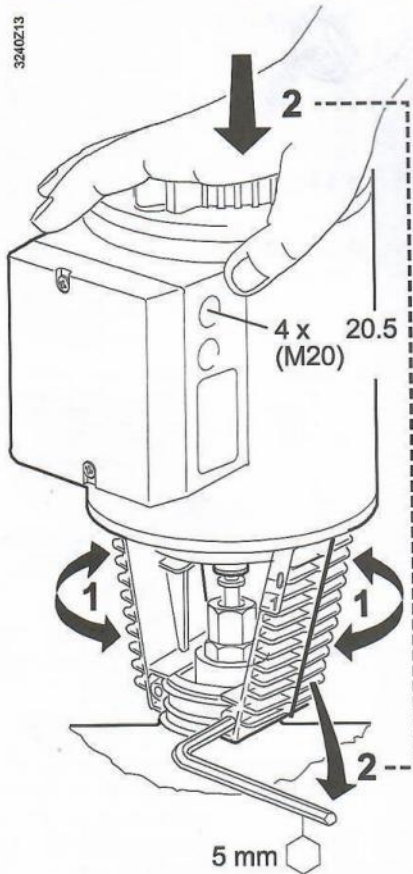
zh	铭牌	jp	プレートタイプ
1	致动器类型	1	アクチュエータータイプ
2	原产地	2	生産国
3	生产日期	3	製造年月日
4	电源电压	4	電源電圧
5	电源频率	5	電源周波数
6	功耗	6	消費電力
7	保护类型	7	保護タイプ
8	环境温度	8	周囲温度



de	leicht anziehen
en	tighten slightly
fr	serrer sans forcer
sv	dra åt lätt
nl	licht aandraaien
it	serrare leggermente
fi	kiristää kevyesti
es	apretar suavemente
da	spændes let til
pl	dokręć lekko
cz	lehce utáhnout
hu	finoman meghúzni
el	σφίξτε με δύναμη
ru	Плотно пркрутите
zh	轻微地锁紧
jp	軽く締付

11

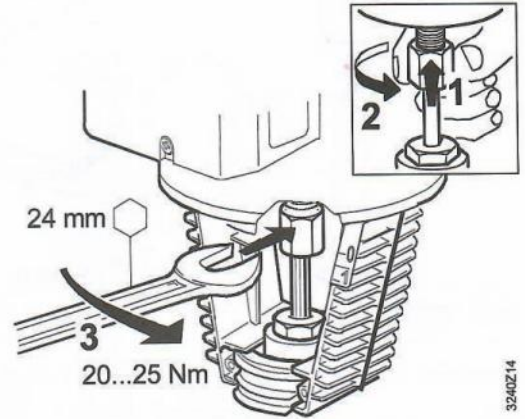
3240Z13



de gleichzeitig
en simultaneously
fr simultanément
sv samtidigt
nl gelijktijdig
it simultaneamente
fi samanaikaisesti
es simultáneo
da samtidig
pl jednocześnie
cz současně
hu egyidejűleg
el ταυτόχρονα
ru одновременно
zh 同时
jp しっかり挿入

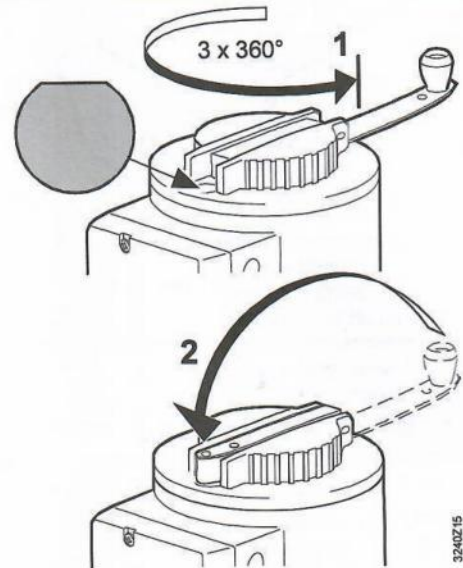
de festziehen
en tighten
fr serrer à fond
sv dra fast
nl vastschroeven
it fissare
fi kiristää
es atornillar
da skrue fastgøres
pl dokręcić
cz utáhněti
hu erősen meghúzni
el σφίξτε
ru прикрутите
zh 锁紧
jp しっかり固定

12



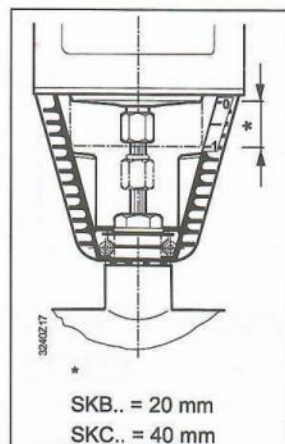
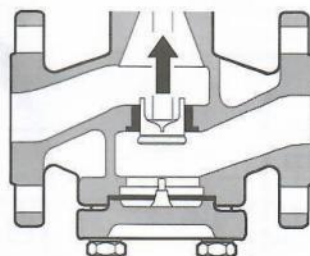
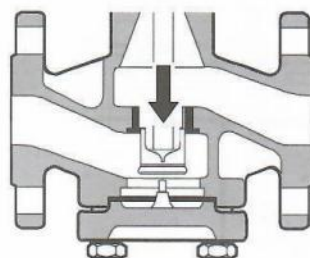
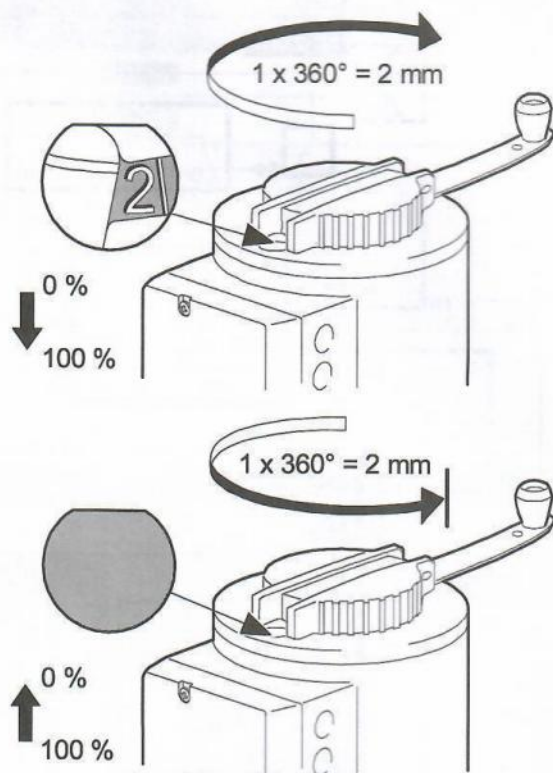
3240Z14

13



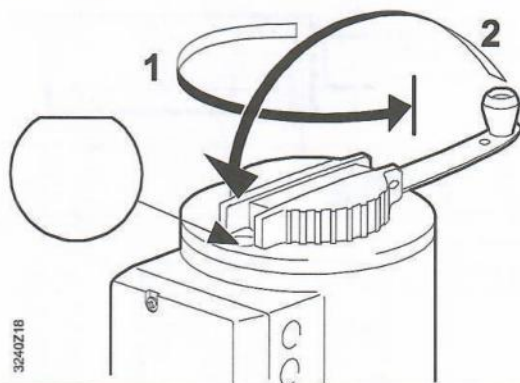
3240Z15

«MAN»



3240216

«AUTO»

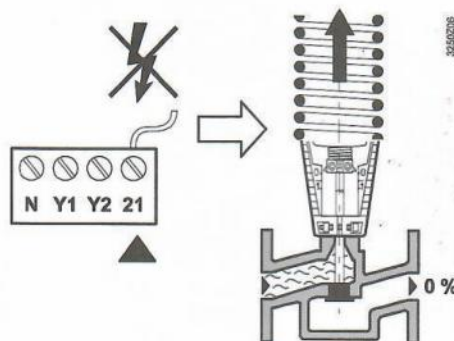


3240218

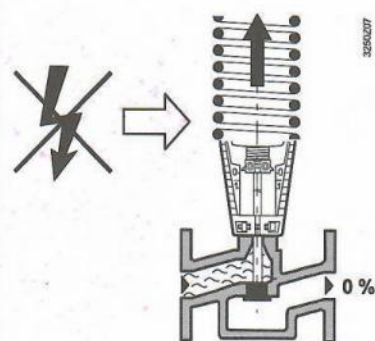
SKB32.51 / SKB 82.51 (..U)
SKC32.61 / SKC 82.61 (..U)

SKB62..(..U, ..UA)
SKC62.. (..U, ..UA)

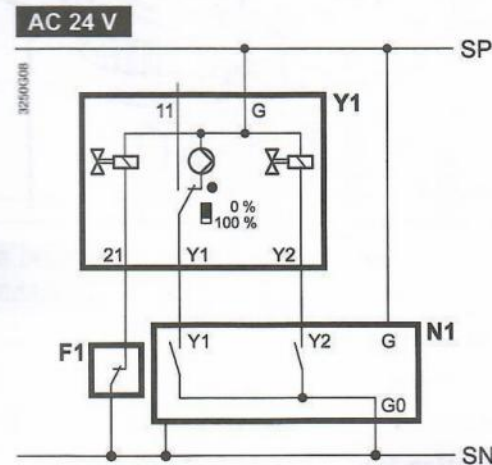
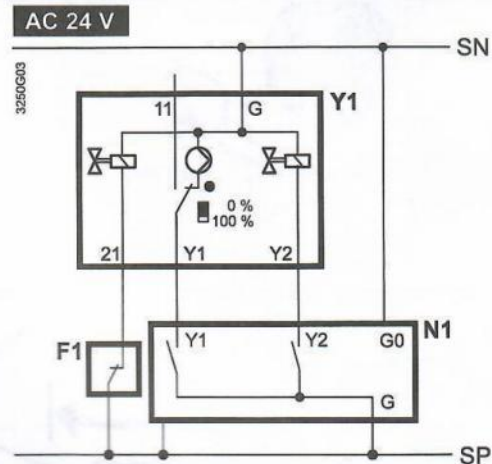
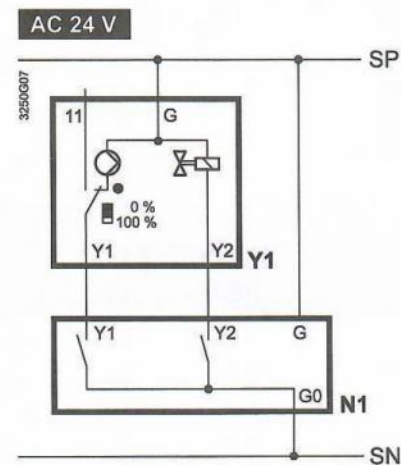
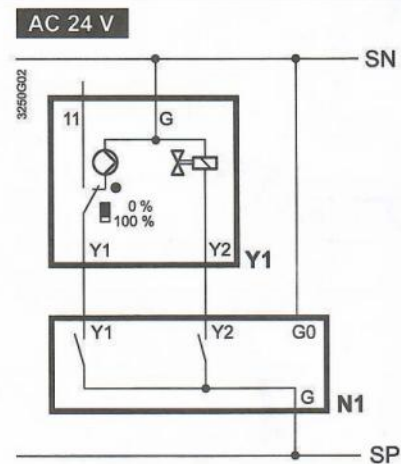
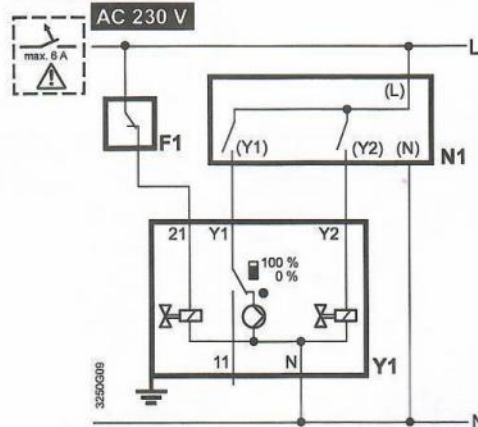
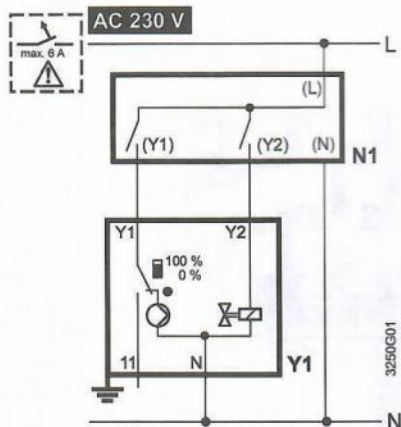
de	Notstellfunktion
en	Spring return
fr	Retour à zéro
sv	Snabbstängning
nl	Nulspanningsterugloop
it	Comando di emergenza in chiusura
fi	Jousipalautus
es	Muelle de retorno
da	Spring return
pl	Funkcja bezpieczeństwa
cz	Zpětná pružina
hu	Vészleállító funkció (rugós visszatérítés)
el	Ελατήριο επαναφοράς
ru	Пружинный возврат
zh	彈簧回復
jp	スプリングリターン

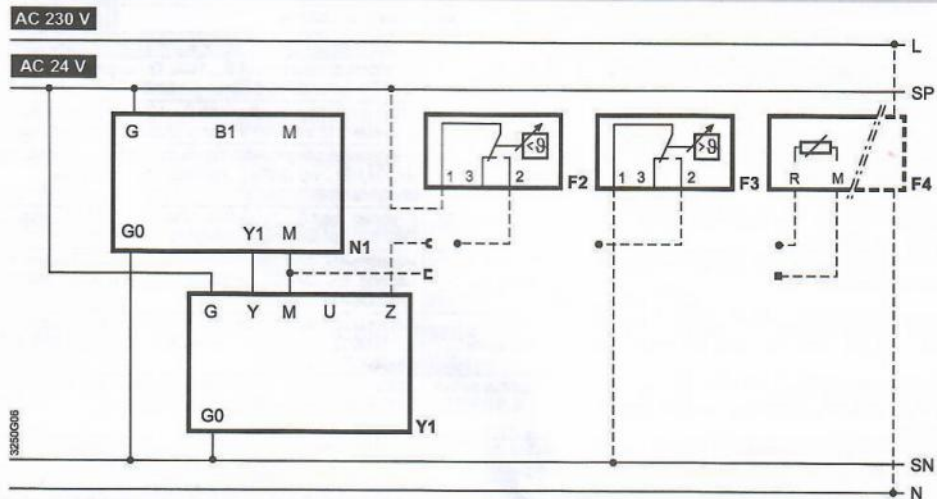


3250206

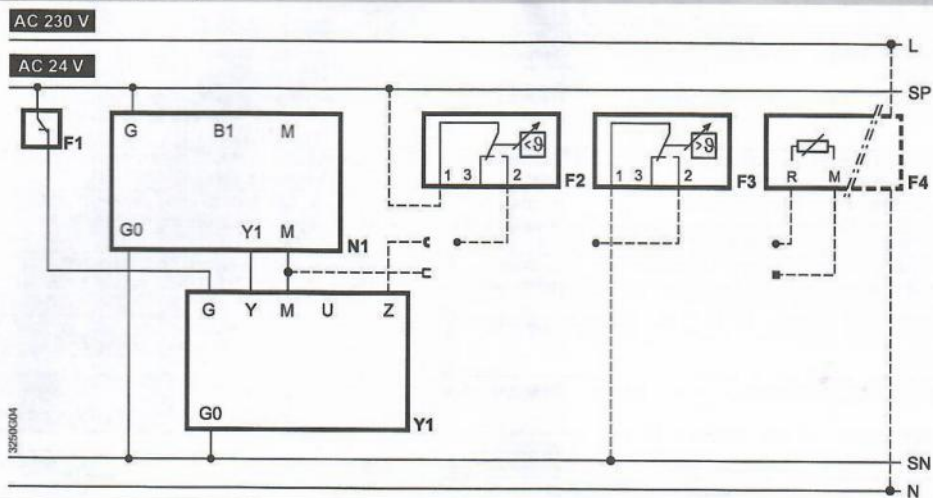


3250207





SKB62.. (..U, ..UA) / SKC62.. (..U, ..UA)



de	Betriebsmittel	nl	Apparaatuur	da	Periferiudstyr	el	Συσκευές
en	Field devices	it	Dispositivi di campo	pl	Urządzenia peryferyjne	ru	Периферийные устройства
fr	Équipement	fi	Kenttälaitteet	cz	Vnější zařízení	zh	现场设备
sv	Periferiutrustning	es	Equipos de campo / Periféricos	hu	Terepi eszközök	jp	周辺機器
	F1	F2	F3	F4	N...	Y...	
de	Temperaturbegrenzer	Frostschutzthermostat. Klemmen 1–2 schliessen bei Frostgefahr / Fühlerbruch	Temperaturwächter	Frostschutzwächter mit 0...1000 Ω Ausgang, z.B. QAF21.. oder QAF61.. (nur mit SKB62UA, SKC62UA)	Regler	Stell-antriebe	
en	Temperature limiter	Frost protection thermostat. Terminal 1–2 closes with frost hazard / interrupted temperature sensor	Temperature detector	Frost protection monitor with 0...1000 Ω signal output, e.g. QAF21.. or QAF61.. (only SKB62UA, SKC62UA)	Controller	Actuators	
fr	Limiteur de température	Thermostat antigel. La borne 1-2 se ferme en cas de gel / coupure de sonde	Température detector	Thermostat antigel avec signal de sortie 0...1000 Ω, par ex. QAF21.. ou QAF61.. (SKB62UA, SKC62UA seulement)	Régulateur	Servo-moteurs	
sv	Temperaturbegränsare	Frys skyddstermostat. Kontakten sluter (plint 1-2) vid frysfara / givaravbrott	Temperaturvakt	Frys vakt med 0...1000 Ω-utgång, t.ex. QAF21.. eller QAF61.. (endast med SKB62UA, SKC62UA)	Regulator	Ställdon	
nl	Temperatuurbegrenzer	Vorstbeveiligingstermostaat. contact 1–2 sluit bij vorstgevaar / voelbreuk	Minimaal-thermostaat	Vorstbeveiligingstermostaat met 0...1000 Ω signaal-uitgang, b.v. QAF21.. of QAF61.. (alleen op SKB62UA, SKC62UA)	Regelaar	Servomotor	
it	Limitatore di temperatura	Termostato protezione antigelo. Morsetti 1-2 chiusi con pericolo gelo / sensore di temperatura interrotto.	Controllo temperatura	Controllo protezione antigelo con segnale in uscita 0...1000 Ω, es. QAF21.. o QAF61.. (solo per SKB62UA, SKC62UA)	Regolatore	Attuatore	
fi	Lämpötilan rajoitin	Jäätymissuojatermostaatti. Koskettimet 1–2 sulkeutuvat jäätymisen uhatessa / lämpötila-anturin hajotessa	Lämpötila-anturi	Jäätymissuoja, 0...1000 Ω lähtöviestillä, esim. QAF21.. tai QAF61.. (vain SKB62UA, SKC62UA)	Säädin	Toimimootorit	
es	Limitador de temperatura	Termostato protección antihielo. Terminal 1–2 cierra con riesgo de hielo/ sonda de temperatura interrumpida	Sonda de temperatura	Monitor protección antihielo con señal de salida 0...1000 Ω, p.e. QAF21.. o QAF61.. (sólo SKB62UA, SKC62UA)	Controlador	Actuador	
da	Temperaturbegrænser	Frostbeskyttelsestermostat. Terminal 1–2 lukker ved frostfare / afbrudt temperaturføler	Temperatur føler	Frostbeskyttelsesovervågning med 0...1000 Ω signal-udgang, fx QAF21.. eller QAF61.. (kun SKB62UA, SKC62UA)	Regulator	Motorer	
pl	Ogranicznik temperatury	Termostat przeciwwymarzaniowy. Styk 1-2 zamknięty przy ryzyku zamarznięcia / przerwie czujnika temperatury	Czujnik temperatury	Monitor przeciwwymarzaniowy z sygnałem wyjściowym 0...1000 Ω np. QAF21.. lub QAF61.. (tylko SKB62UA, SKC62UA)	Regulator	Silowniki	
cz	Bezpečnostní termostat	Protimrazový termostat. Svorky 1–2 spínají s mrazem / rozpinají teplotním čidlem	Teplotní čidlo	Monitor protimrazové ochrany s výstupním signálem 0...1000 Ω, např. QAF21.. nebo QAF61.. (pouze SKB62UA, SKC62UA)	Regulátor	Pohony	
hu	Hőmérséklet korlátozó	Fagyvédelmi termostát. Fagyveszély esetén az 1-2 kimenetek zárnak/ hőmérséklet érzékelő szakadás	Hőmérséklet-jelező	Fagyvédelmi jezés 0...1000 Ω kimenő jellel, pl. QAF21... vagy QAF61... (csak SKB62UA, SKC62UA)	Szabályozó	Szeleppozgató	
el	Θερμοστάτης Ορίου	Θερμοστάτης αντιστάθμισης προστασίας. Ακροδέκτες 1–2 κλείνουν σε κίνδυνο παγωμάτος / διακοπής αισθητήριου θερμοκρασίας	Ανιχνεύτης θερμοκρασίας	Ανιχνεύτική προστασία με σήμα εξόδου 0...1000 Ω , π.χ. QAF21.. ή QAF61.. (μόνο για SKB62UA, SKC62UA)	Ελεγκτής	Κινητήρας	
ru	Ограничитель температуры	Защитный термостат. Клеммы 1–2 замыкаются при угрозе заморозания / аварии устройства	Датчик температуры	Датчик защиты от заморозания с сигналом 0...1000 Ω, например, QAF21.. или QAF61.. (только SKB62UA, SKC62UA)	Контроллер	Приводы	
zh	温度限定装置	防冻保护温控器。有结冰危险 / 传感器中断信号时端子1-2 闭合	温度检测	带有 0–1000 Ω 信号输出的防冻保护监视器，如 QAF21.. 或 QAF61.. (仅 SKB62UA, SKC62UA 适用)	控制器	执行器	
jp	温度リミッター	凍結防止サーモ。凍結危険時に1-2がON、強制開	強制閉サーモ	凍結モニター。0...1000 Ω 入力 例：QAF21.., QAF61.. (SKB62UA, SKC62UA のみ)	調節器	アクチュエーター	

de	Anschlussklemmen		nl	Aansluitklemmen		da	Tilslutningsklemmer		el	Ακροδέκτες	
en	Connection terminals		it	Morsetti di collegamento		pl	Listwa zaciskowa		ru	Клеммы	
fr	Bornes de raccordement		fi	Liittimet		cz	Připojovací svorkovnice		zh	接线端子	
sv	Anslutningsplintar		es	Bornas de conexión		hu	Csatlakozó terminálok		jp	接続端子	
	L	N	G	G0 (=M)	Y1	Y2	21	U	Z	11	
de	Phase	Neutralleiter	Systempotential	Systemnull	Stellsignal AUF	Stellsignal ZU	Notstellfunktion	Stellungs-anzeige	Zwangs-steuerung	Stellsignal Sequenz	
en	Phase	Neutral	System potential	System neutral	Control signal OPEN	Control signal CLOSED	Spring return function	Position indication	Override input	Control signal sequence	
fr	Phase	Neutre	Potentiel du système	Zéro du système	Signal de commande OUVERT	Signal de commande FERME	Fonction de retour à zéro	Indication de position	Commande forcée	Séquence du signal de posi-tionnement	
sv	Fas	Nolledare	Systempotential	Systemnoll	Styrsignal ÖPPNA	Styrsignal STÅNGA	Snabbstäng-ningsfunktion	Lägesindikering	Tvångsstyrning	Styrsignal sekvens	
nl	Fase	Nul	Systeem-potentiaal	Systeemnul	Besturings-sig-naal OPEN	Besturings-sig-naal DICHT	Nulspanningsterugloop	Stand-aanwijzing	Dwangsturing	Regelaar volgorde-sig-naal	
it	Fase	Neutro	Fase del sistema	Neutro del sistema	Segnale di comando APERTO	Segnale di comando CHIUSO	Funzione ritorno a molla	Indicazione posiziona-mento	Comando di apertura forzata	Controllo segnale di sequenza	
fi	Vaihe	Nollajohdin	Järjestelmäpotentiali	Järjestel-mänolla	AUKI-ohjauksviesti	KIINNI-ohjauksviesti	Jousipalautustoiminto	Asennon indikointi	Pakkoohjaus	Säätöviestien sarja	
es	Fase	Neutro	Fase CA para equipos	Neutro CA para equipos	Señal de control de APERTURA	Señal de control de CIERRE	Función muelle de retorno	Indicador de posición	Entrada mando imperativo	Señal fin de carrera	
da	Fase	Nullleder	System-fase	System-nul	Styre-signal ÅBNE	Styre-signal LUKKE	Spring return-funktion	Positions-indikering	Tvangs-styring	Styresignal sekvens	
pl	Faza	Przewód zerowy	Potencjał systemowy	Zero systemowe	Sygnal sterujący OTWÓRZ	Sygnal sterujący ZAMKNIJ	Funkcja bezpieczeństwa	Wskaźnik położenia	Wejście forsujące	Sygnal sterujący sekwencji	
cz	Fáze	Nulový vodič	Systémový potenciál	Systémová nula	Řídicí signál OTEVÍRÁ	Řídicí signál ZAVÍRÁ	Havarijní funkce	Indikace polohy	Vynucená regulace	Sekvence řídicího signálu	
hu	Fázis	Nulla (N)	Rendszer fázis	Rendszer nulla	Vezérlőjel NYITÁS	Vezérlőjel ZÁRÁS	Rugós visszatérítés	Pozíció-visszajelzés	Felülvezér-lési bemenet	Vezérlőjel szekvencia	
el	Φάση	Ουδέτερος	Φάση	Ουδέτερος	Σήμα ελέγχου ΑΝΟΙΓΜΑ	Σήμα ελέγχου ΚΛΕΙΣΙΜΟ	Ελατήριο επαναφοράς	Ένδειξη θέσης	Είσοδος παράκαμψης λειτουργίας	Τερματική επαφή	
ru	Фаза	Нейтраль	Системный потенциал	Системная нейтраль	Управл.сигнал ОТКР	Управл.сигнал ЗАКР	Функц. пружинного возврата	Индикация положения	Вход перерегулир.	Упр.сигнал последовател.	
zh	电源	电源零线	额定电源	额定电源零线	控制信号 开	控制信号 关	弹簧复位功能	位置指示	远程控制	控制信号序列	
jp	相電圧	相電圧ニュー- トラル	制御電源	制御電源ニュー- トラル	制御信号 開	制御信号 閉	スプリングリターン機 能	開度指示	強制信号	制御シーケンス	